

2013 年宝塚歌劇団台湾公演にみる文化翻訳 —古龍『楚留香新傳』から小柳菜穂子脚本 『怪盜 楚留香外伝—花盗人—』へ—

中村祥子*

要旨

2013 年 4 月 6 日から 14 日まで 12 公演行われた宝塚歌劇団台湾公演において上演された『怪盜 楚留香外伝—花盗人—』とその出典となった古龍『楚留香新傳』を通して文化翻訳を考える。

戒厳令下の台湾で「武侠」という一種のファンタジーを紡ぐことで反体制側の人間が求めた自由の表現としての小説世界を創り出した作家「古龍」の人気キャラクター「楚留香」が、宝塚の演目として新しく創造されたときに、出典である『楚留香新傳』の「借死還魂」というテキストからの単なる逸脱ではなく、どのように「創造的逸脱」をしていったのか、ということを考えてみたい。

宝塚台湾公演の広報で「酒と女をこよなく愛し、冒険と正義のために盗みを働いては現場に花の香を留めて去る洒脱な怪盜、楚留香。2007 年には F4 のケン・チュウ主演でドラマ化され、台湾のアルセーヌルパンとも言われる人気キャラクター」と紹介されていた「楚留香」が、台湾の人にはどのように受け取られたのかにも言及し、元々のテキストから生み出された新しいテキストが、どのように「創造的」に「逸脱」しているのかという痕跡を辿り、その痕跡の中から新奇な表現の試みや飛躍がどこにあるのか、それをどのように受け取ったのかを考える。

キーワード：文化翻訳、古龍『楚留香新傳』、小柳菜穂子脚本『楚留香外伝—花盗人—』、創造的逸脱

* 輔仁大学日本語日本文学科准教授

**2013 年寶塚歌劇團台灣公演中所見之文化翻譯
—從古龍『楚留香新傳』到小柳菜穗子腳本
『怪盜楚留香外傳—花盜人—』—**

中村祥子*

要旨

將透過在自 2013 年 4 月 6 日至 14 日所舉辦之 12 場公演的寶塚歌劇團台灣公演中，所上演的『怪盜楚留香外傳—花盜人—』與其出典之古龍『楚留香新傳』思考文化翻譯。

在戒嚴令下的台灣藉由編織所謂「武俠」的一種幻想，而創造出「反體制者追求自由」之表現的小說世界，如此作家「古龍」的經典角色「楚留香」在作為寶塚的劇目被重新創造時，並非單單只是從出典『楚留香新傳』之「借屍還魂」的文本中逸脫，將試著去思考其中是如何地進行了「創造性逸脫」。

在寶塚台灣公演的宣傳中，以「無比熱愛著酒與女人，為了冒險與正義而盜取後總會在現場留下花香的瀟灑怪盜，楚留香。2007 年由 F4 朱孝天所主演而電視劇化，可說是台灣亞森羅蘋的人氣角色」所介紹的楚留香，提及了是如何被台灣人認知的，將循著從原先的文本所誕生的嶄新文本，是如何「創造性」地「逸脫」著的痕跡，從如此痕跡中去思考新奇表現的嘗試與超越在何處，又是如何加以看待的。

關鍵詞：文化翻譯、古龍『楚留香新傳』、小柳菜穗子腳本『楚留香外傳—花盜人—』、創造性逸脫

* 輔仁大學日本語文學系副教授

From Gu Long's *The Legend of Chu Liuxiang* to Koyanagi Naoko's
The Bandit Chu Liuxiang Side Story, The Flower Thief:
A Study on Cultural Translation Represented in Takarazuka
Revue's First Taiwan Tour Performance in 2013

Nakamura, Shoko*

Abstract

This study aims to interpret the cultural translation represented in Takarazuka Revue's *The Bandit Chu Liuxiang Side Story, The Flower Thief*, one of the 12 performances held from April 4th to 14th in 2013, compared to Gu Long's original *The Legend of Chu Liuxiang*.

It seems that Taiwan had created a fantasy world where "all anti-establishment parties can pursue freedom" by employing a form of literature called "Wuxia" during the period under martial law. Gu Long was one of those "Wuxia" novelists. However, the recreation of Gu Long's classic figure Chu Liuxiang in Takarazuka Revue's performance cannot be thought of as a simple "reincarnation" of the original text, but a kind of "creative deviation" requiring further discussions.

The propaganda of Takarazuka Revue's Taiwan tour performance described Chu Liuxiang as "a bandit who has an unrestrained personality, strong love of wine and women, and a habit of leaving a trail of fragrance wherever he commits theft for adventure and justice. Chu Liuxiang, once starred by Taiwanese Boy Band F4 member Ken Chu in a 2007 TV series, has always been a popular character said to be "the Arsène Lupin of Taiwan." The propaganda also explained how this character had been accepted and understood by Taiwanese people. With this observation in mind, this study intends to examine how "creatively" Takarazuka Revue's adaption was deviated from the original classic to further investigate the novelty, attempts as well as achievements embodied and dealt with in the performance.

Keywords: cultural translation, Gu Long's *The Legend of Chu Liuxiang*, Koyanagi Naoko's *The Bandit Chu Liuxiang Side Story, The Flower Thief*, creative deviation

* Associate Professor of the Department of Japanese Language and Culture, Fu Jen Catholic University